Porównanie tłumaczeń Ozeasza 4:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie nawiedzę waszych córek za to, że uprawiają nierząd, ani waszych synowych za to, że cudzołożą; gdyż oni (sami) odchodzą (na bok) z nierządnicami\* i z kapłankami składają ofiary,\*\* a lud, nie rozumiejąc (niczego), upada.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Trudno karać wasze córki za to, że uprawiają nierząd, albo synowe za to, że cudzołożą, skoro oni sami odchodzą na bok z nierządnicami i z kapłankami składają ofiary, a lud, nie rozumiejąc niczego, upada. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będę karał waszych córek, gdy uprawiają nierząd, ani waszych kobiet, gdy cudzołożą. Oni *sami* bowiem odłączają się z nierządnicami i składają ofiary wraz z nierządnicami. A lud, który *tego* nie rozumie, upadnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie miałżebym nawiedzić córek waszych, gdy nierząd płodzą? i niewiast waszych, gdy cudzołożą? Albo gdy się i oni sami z nierządnicami odłączają, i z wszetecznicami ofiarują? Owszem, lud, który sobie tego w rozum nie bierze, upadnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie nawiedzę córek waszych, gdy nierząd płodzić będą, ani oblubienic waszych, gdy cudzołożyć będą, bo sami z nierządnicami obcowali i z niewieściuchami ofiarowali, a lud nie rozumiejący karan będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będę karał córek waszych za nierząd ani waszych synowych za cudzołóstwo. Oni sami, bowiem oddalają się z nierządnicami, nawet ofiary składają z nierządnicami sakralnymi, i tak lud nierozumny dąży ku swej zgubie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będę karał waszych córek za ich nierząd ani waszych młodych kobiet za ich cudzołóstwo; gdyż oni sami odchodzą na bok z nierządnicami i razem z wszetecznicami składają ofiary, a lud nierozumny ginie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będę karał waszych córek za nierząd, i waszych synowych za cudzołóstwo. Mężczyźni bowiem obcują z nierządnicami, nawet ofiary składają z nierządnicami świątynnymi. Lud nierozumny dąży do zguby! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie ześlę kary na wasze córki za to, że uprawiają nierząd, ani na wasze synowe za to, że cudzołożą, gdyż wy sami obcujecie z nierządnicami i składacie ofiary z nierządnicami świątynnymi, a nierozumny lud zostanie wygubiony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na córki ich nie ześlę kary za to, że uprawiają nierząd, ani na ich synowe za to, że cudzołożą, bo oni sami obcują z wszetecznicami, składają ofiary z nierządnicami świątyń, a lud, który nic nie rozumie, stacza się coraz niżej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я не навідаюся до ваших дочок, коли розпустують, і до ваших невісток, коли чужоложать, томущо і вони змішалися з розпусниками і жертвували з втаємниченими, і розумний нарід сплітався з розпусницею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie nawiedzę tego na waszych córkach, dlatego że się oddały rozpuście; ani na waszych młodych kobietach, że wiarołomstwu. Bo na ustroniu, to oni sami odłączają się z nierządnicami i składają rzeźne ofiary razem z sakralnymi rozpustnicami; a nieświadomy lud ginie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nie dokonam rozrachunku z waszymi córkami za to, że dopuszczają się rozpusty – i z waszymi synowymi za to, że cudzołożą. Mężczyźni bowiem odchodzą na bok z nierządnicami i składają ofiary z nierządnicami świątynnymi; lud zaś, który nie ma zrozumienia, będzie podeptany. |

1. 1) z nierządnicami ugniatają się (tj. w stosunku płciowym) G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 23:18</x>; <x>110 14:24</x>; <x>110 15:12</x>; <x>120 23:7</x> [↑](#footnote-ref-3)